



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Romane
1.4 Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbă și literatură franceză B/ Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLF 5124 Curs opțional de limba și literatura franceză 5 (în limba franceză) C1: Traduceri C2: Experimente Scripturale							
2.2 Titularul activităților de curs	Curs 1 Lect. dr. Mateiu Iuliana-Anca Curs 2 Lect. dr. Corina Moldovan							
2.3 Titularul activităților de seminar	Seminar 1 Lect. dr. Mateiu Iuliana-Anca Seminar 2 – Lect.dr. Corina Moldovan							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Opțional

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					28
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					26
Tutoriat					-
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	98				
3.8 Total ore pe semestru	154				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Platformă online; sală dotată cu computer și proiector
5.2 de desfășurare a seminarului	Platformă online; sală dotată cu computer și proiector

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>Curs 1</p> <p>1. Însușirea tehnicilor de traducere interlinguală (română > franceză).</p> <p>2. Producerea unor texte corecte, scrise și orale, de nivel C1, adaptate contextului și domeniului.</p> <p>Curs 2</p> <p>C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate</p> <p>C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză</p> <p>C4 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință</p> <p>C6 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință franceze</p>
-------------------------	---



Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Acest curs propune înainte de toate o practică intensivă a traducerii (diverse tipuri și genuri de texte contemporane, exerciții pe probleme specifice). Se va pune accentul pe reperarea dificultăților (lexicale, sintactice, stilistice) și pe precizia gramaticală și semantică. <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Formarea deprinderilor de analiză complexă a fenomenelor artistice. Înțelegerea unui „text”, sub toate manifestările lui, în contextul culturii.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Îmbogățirea vocabularului (general și specializat) în franceză. Ameliorarea ortografiei în franceză. Dezvoltarea reflexelor de traducător: reformularea, evitarea calcului sintactic sau lexical, documentarea. <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Prezentarea și analiza fenomenului artistic complex al modernității literare, relația între text și imagine, abordări moderne de tip științe umaniste digitale. Cursul vine în sprijinul studenților pentru a aprofunda activitatea de cercetare literară în vederea continuării ei prin masterat și doctorat.

8. Conținuturi

8.1 Curs 1	Metode de predare	Observații
1. Prezentarea uneltelor traducătorului (dicționare monolingve franceze; dicționare monolingve române; dicționare bilingve; dicționare de dificultăți ale limbii franceze; gramatici franceze; enciclopedii etc.)	Prelegere, prezentare ppt.	
2. Etapele traducerii (înțelegerea, reexprimarea, verificarea).	Prelegere, prezentare ppt.	
3. Dificultățile în traducere (lexicale, sintactice, stilistice).	Prelegere, prezentare ppt.	
4. Procedee de traducere.	Prelegere, prezentare ppt.	
5. Coerența și coeziunea traducerii.	Prelegere, prezentare ppt.	
6. Autorevizuirea.	Prelegere, prezentare ppt.	
7. Colocviu.	Exercițiul	
Bibliografie Barbul, Sorin, Ionescu, Tudor, Lascu, Gheorghe, <i>Practica traducerii literare</i> , Centr.de multipl. al UBB, 1992. Delisle, Jean, Fiola, Marco A., <i>La Traduction raisonnée</i> , 3e éd., Presses de l'Université d'Ottawa, 2013. Florea, Ligia-Stela, <i>Pour une approche linguistique et pragmatique du texte littéraire</i> , eLiteratura, București, 2015. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Teoria traducerii, teoria culturilor</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i> , ediția a treia, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2011. Vinay, J.P., Darbelnet, J., <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> , Paris, Didier, 1987.		
8.2 Seminar 1		Observații
1. Traducerea unui text literar din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
2. Traducerea unui text literar din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
3. Traducerea unui text jurnalistic din română în franceză.	Exercițiul, analiza	



4. Traducerea unui text jurnalistic din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
5. Traducerea unor texte prescriptive (rețete culinare) din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
6. Traducerea unui text administrativ din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
7. Traducerea unui text administrativ din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
Bibliografie Voir supra 8.1.		
8.3 Curs 2	Metode de predare	Observații
1. Introducere în conceptul de modernitate	Prelegerea participativă, dezbateră, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea	
2. Text, imagine, sunet; precursori: dadaismul și suprealismul (1)	Prelegerea participativă, dezbateră, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, lectura explicativă	
3. Text și imagine, sunet; precursori: dadaismul și suprealismul (2)	Prelegerea participativă, dezbateră, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea	
4. Joc și creație	Prelegerea participativă, dezbateră, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea	
5. Obiectul multimodal (1); teorie	Prelegerea participativă, dezbateră, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, observația, problematizarea, lectura explicativă	
6. Obiectul multimodal (2); practica	Prelegerea participativă, dezbateră, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea	
7. Colocviu		
Bibliografia obligatorie: Paul Aron & Jean-Pierre Bertrand, <i>Les 100 mots du surréalisme</i> , Presses universitaires de France, collection "Que sais-je ?", Paris, 2010. Andre Breton et Paul Eluard, <i>Dictionnaire abrégé du surréalisme</i> (1938), Paris, José Corti, 1991. Gérard Durozoi, <i>Le Surréalisme</i> , Paris, Hazan, 2002. Ado Kyrou, <i>Le Surréalisme au cinéma</i> , Paris, Ramsay cinéma, 2005. René Passeron, <i>Histoire de la peinture surréaliste</i> , Paris, Le Livre de poche, 1991. Centre Pompidou. L'art surréaliste. Direction de l'action éducative et des publics. http://www.cnac-gp.fr/education/ressources/ENS-surrealisme/ENS-surrealisme Openedition.org		
8.4 Seminar 2		Observații
1. Conceptul de modernitate; analiza textelor teoretice propuse	dezbateră, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
2. Avangarda și experimentul; analiza textelor, imaginilor propuse	dezbateră, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
3. Avangarda și experimentul; analiza textelor, imaginilor propuse	dezbateră, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
4. Simularea unui experiment modernist; scriere creativa	Participare interactiva	
5. Introducere în dezbateri actuale asupra obiectelor multimodale; analiza textelor propuse	dezbateră, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	



6. Hands-on; crearea unui obiect multimodal	Participare interactiva	
7. Prezentari		
Bibliografie Corpus de texte din diferite domenii.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	Corectitudinea gramaticală, coerența traducerii, adecvarea lexicală și stilistică. Stăpânirea conceptelor prezentate.	Colocviu (traducerea unui text din română în franceză).	50%
Curs 2	- corectitudinea și completitudinea cunoștințelor asimilate; - o înțelegere de ansamblu a importanței disciplinei studiate și a legăturii cu celelalte discipline fundamentale - coerența logică; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate;	Colocviu Studentii vor obține două note : una pe activitatea orală din cadrul cursului/seminarului (în funcție de participarea la discuții), a doua pe un referat pe temă dată.	50% din nota finală a cursurilor optionale.
10.5 Seminar 1		Activitatea în timpul semestrului poate aduce 1p suplimentar la notă	
Seminar 2	- criterii ce vizează aspectele atitudinale: interesul pentru studiul individual și dezvoltarea profesională. - cunoașterea operelor din bibliografie, a conceptelor predate și a unor puncte de vedere personale susținute de lectura textelor. Se va ține cont de logica formulărilor și de fluența limbii franceze.		

10.6 Standard minim de performanță

Disciplina 1 :

Studentii sunt capabili să traducă un text de complexitate medie din română în franceză.

Studentii pot defini conceptele prezentate la curs și sunt capabili să le folosească la analiza unui text inedit.

Disciplina 2 :

Minimum e considerat însușirea corectă a noțiunilor teoretice de bază și aplicarea acestora în rezolvarea unor aplicații simple.

Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:

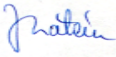

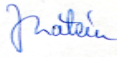


- Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABES-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABES-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Data completării 09.04.2022	Semnătura titularului de curs 1 	Semnătura titularului de curs 2 	Semnătura titularului de seminar 1 	Semnătura titularului de seminar 2 
Data avizării în departament 09.04.2022	Semnătura directorului de departament 			
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil		Ștampila facultății	